БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

ЧИСТЯКОВА

Грета Андреевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:канд. филол. наукЛапунова О.В. |

Минск, 2016

**РЕФЕРАТ**

Дипломная работа: 86 стр., 3 главы, 50 источников, 3 приложения.

**Ключевые слова:** СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРОПЫ, ПЕРЕВОД ОБРАЗНОЙ ЛЕКСИКИ, ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЖАНР, САТИРИЧЕСКИЙ ЖАНР, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

**Объект исследования**: стилистические тропы в информационных и сатирических жанрах англоязычной газетной статьи.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении прагматической обусловленности перевода стилистических тропов в информационных и сатирических жанрах англоязычной газетной статьи.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный, статистический методы и метод контекстуального анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе определены основные стилистические тропы, использующиеся при передачи экспрессивности в публицистических текстах. Выявлены способы перевода стилистических тропов в газетно-информационном и сатирическом жанрах (трансформации на компонентном уровне семантической валентности; трансформации на прагматическом уровне; трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне; трансформации на стилистическом уровне).

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по лексикологии и стилистике английского языка, на занятиях по английскому языку по практике речи на факультетах иностранных языков, а также в курсовом и дипломном проектировании. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭЗЮМЭ**

Дыпломная праца: стар. 86, 3 кіраўніка, 50 крыніц, 3 дадатка.

**Ключавыя словы:** СТЫЛІСТЫЧНЫЯ ТРОПЫ, ПЕРАКЛАД ВОБРАЗНАЙ ЛЕКСІКІ, ГАЗЕТНА-ІНФАРМАЦЫЙНЫ ЖАНР, САТЫРЫЧНЫ ЖАНР, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ.

**Аб'ект даследавання:** стылістычныя тропы ў інфармацыйных і сатырычных жанрах англамоўнага газетнага артыкула.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні прагматычнай абумоўленасці перакладу стылістычных тропаў у інфармацыйных і сатырычных жанрах англамоўнага газетнага артыкула.

**Метады даследавання**: параўнальна-супастаўляльны, статыстычны метады і метад кантэкстуальнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна**. У працы вызначаны асноўныя стылістычныя тропы, якія выкарыстоўваюцца пры перадачы экспрэсіўнасці ў публіцыстычных тэкстах. Выяўлены спосабы перакладу стылістычных тропаў у газетна-інфармацыйным і сатырычным жанрах (трансфармацыі на кампанентным узроўні семантычнай валентнасці; трансфармацыі на ўзроўні прагматычным; трансфармацыі, якія здзяйсняюцца на рэферэнцыяльным узроўні; трансфармацыі на стылістычным узроўні).

**Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення.** Вынікі даследавання могуць знайсці прымяненне ў лекцыйных курсах па лексікалогіі і стылістыцы ангельскай мовы, на занятках ангельскай мове па практыцы маўлення на факультэтах замежных моў, а таксама ў курсавых і дыпломных праектаваннях. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Thesis: 86 pages, 3 chapters, 50 sources, 3 appendices.

**Keywords:** STYLISTIC TROPES, THE TRANSLATION OF FIGURATIVE LANGUAGE, NEWSPAPER-INFORMATIVE GENRE, SATIRICAL GENRE, TRANSLATION TRANSFORMATION.

**The object of the thesis:** the stylistic tropes in informative and satirical genres of the English-language newspaper article.

**The purpose of the thesis** is to identify pragmatic conditionality of translation of stylistic tropes in information and satirical genres of the English-language newspaper article.

**Methods:** comparative, statistical methods and the method of contextual analysis.

**The results and their novelty.** The thesis identifies the main stylistic tropes that are used in the transmission of expressiveness in journalistic texts. We study the ways of translation of stylistic tropes in a newspaper-informative and satirical genres (transformation at a component level semantic valence; the transformation at a pragmatic level; the transformation at a referential level; transformation at a stylistic level).

**The practical significance of the research and application.** Results of the study can be used in lecture courses on lexicology and stylistics of the English language in the classroom of English to practice speech at the departments of foreign languages. The present work is an independent research, the results of which confirmed the accuracy of the evidence-based research methodology.